

ADVERTENCIA

Con motivo de la celebración del XII Congreso Nacional de Matemáticas, organizado por la Sociedad Matemática Mexicana, y cuya sede fue la Escuela de Ciencias Físico-Matemáticas de la U.A.P., se concibió la idea de ofrecer a la benévola consideración de los Congresistas la edición, en lengua castellana, del tratado de “La Cuadratura de las Curvas” de Isaac Newton.

Dicho tratado es la tercera de las cinco partes de las que consta el Apéndice de los “Principia”, titulado “El Análisis por las Series, las Fluxiones y las Diferencias de las Cantidades con la Enumeración de las líneas del Tercer Orden”*, de conformidad con la edición holandesa de 1723, un ejemplar de los cuales se encuentra en la biblioteca “Francisco Javier Clavijero” de la Universidad Autónoma de Puebla.

La traducción ha sido obra del Dr. Angelo Altieri Megale, con la valiosa colaboración del Dr. Raymundo Bautista Ramos y del Fis. René Méndez Spínola. Si la prosa puede parecer, al lector exigente, desadorna, inelegante y hasta “bárbara”, ello se debe al estilo peculiar del Autor, en demasía sobrio y sintácticamente poco variado, y no precisamente a deficiencias de la traducción, que se ha ceñido al criterio de la reproducción literal del texto latino. Una traducción libre, por más que fuera justificada por exigencias de orden lexicográfico y gramatical, se habría expuesto al peligro de sacrificar la fidelidad de la interpretación a la formalidad de la elocución.

Las aclaraciones anteriores no pretenden de ninguna manera disimular los inevitables, si bien involuntarios, errores en que se haya incurrido; por el contrario, se tendrán en mucho las indicaciones tendientes a una explicación más genuina y a una exposición más lingüísticamente correcta del pensamiento newtoniano.